

CASE 83	CASO 83
Rule 49.2, Crew Position; Lifelines	Regla 49.2, Posición de los Tripulantes; Guardamancebos
<i>Repeated sail trimming with a competitor's torso outside the lifelines is not permitted.</i>	<i>El trimado repetido de una vela con el torso de un tripulante por fuera de los guardamancebos no está permitido.</i>
Facts In a race for 24-foot (7 m) boats whose class rules require lifelines the wind is about 15 knots with gusts lasting about three seconds; a choppy sea is striking the boats on the beam. A's spinnaker trimmer is standing on the windward side of the deck holding the sheet, which he is barely able to pull in. His posture changes to compensate for changes in the boat's trim and the load on the sheet. During some of the gusts he is seen to be leaning back with part of his torso outboard of the lifelines.	Hechos Una prueba de barcos de 24 pies (7 metros), en los que las reglas de clase exigen guardamancebos, se celebra con viento de 15 nudos y rachas mantenidas durante 3 segundos; una mar picada golpea los barcos por el costado. El responsable de trimar el spinnaker está de pie sobre la cubierta en el lado de barlovento, sosteniendo la escota, que apenas es capaz de tirar. Su postura cambia para compensar los cambios en el trimado del barco y la tensión de la escota. Se observa que durante algunas rachas se echa hacia atrás, sacando parte de su torso por fuera del guardamancebos.
Questions (1) Is it correct to equate the words 'position any part' in rule 49.2 with a stationary position? (2) Is leaning against the load on a sheet 'to perform a necessary task', for example trimming the sheet? (3) Is the duration of a gust 'brief' in these circumstances?	Preguntas (1) ¿Es correcto equiparar las palabras "situar parte alguna" en la regla 49.2 con una posición fija? (2) ¿Echarse hacia atrás para compensar la tensión de una escota es una "tarea necesaria" por ejemplo, para trimar la escota? (3) En estas circunstancias, ¿la duración de una racha es "breve"?
Answers It is clear from diagram 6 of Case 36 that the position adopted by A's crew member is capable of breaking rule 49.2. To 'position the torso' does not mean that the torso is stationary; it implies a deliberate act with some duration. The phrase 'to perform a necessary task' contained within rule 49.2 means that the torso may be positioned outside the lifelines only to perform a task that could not reasonably be carried out from within the lifelines. The use of 'briefly' in the rule makes it clear that the torso must be moved	Respuestas El esquema 6 del Caso 36 establece con claridad que la posición adoptada por el tripulante de A es susceptible de infringir la regla 49.2. "Situar el torso" no significa que el torso tenga que estar inmóvil, sino que implica realizar una acción deliberada y de cierta duración. La frase "para realizar alguna tarea necesaria" incluida en la regla 49.2 se refiere a que se puede situar el torso por fuera del guardamancebos para realizar una tarea que no se podría llevar a cabo razonablemente desde dentro del guardamancebos. El uso de la expresión "brevemente" en la

<p>inboard as soon as the task is completed.</p> <p>The rule is clearly aimed at permitting an otherwise illegal action. Permission does not extend to normal sail trimming even when this would be more effectively achieved by positioning the torso outside the lifelines. Rule 49.2 is for the safety of the crew, and it is unavoidable that it inhibits the gains that might be obtained from optimizing weight distribution of the crew. The actions of A's crew member in leaning outboard of the lifelines break rule 49.2.</p>	<p>regla aclara que tan pronto como se haya completado esta tarea, el torso debe volver a situarse dentro.</p> <p>El objetivo de esta regla es permitir una acción que en caso contrario sería ilegal. Este permiso no se extiende al trimado normal de una vela, ni siquiera aunque dicho trimado fuera más efectivo posicionando el torso por fuera del guardamancebos. La razón de la regla 49.2 es la seguridad de los tripulantes e inevitablemente limita las ventajas que podrían alcanzarse al optimizar la distribución del peso de la tripulación. La acción del tripulante de A al inclinarse por fuera del guardamancebos infringe la regla 49.2.</p>
GBR 1992/10	GBR 1992/10